



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

PREMIO INTERATENESE DI TRADUZIONE  
DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA

XIX FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE (2023)

**TESTI DA TRADURRE**

(secondo quanto indicato nella Domanda di partecipazione)

**SCADENZA PER L'INVIO: 30 SETTEMBRE 2023, ORE 12**

SEZIONE DI POESIA ANGLOAMERICANA (DA TRADURRE IN ITALIANO)

LINDA HOGAN, *Map*

This is the world  
so vast and lonely  
without end, with mountains  
named for men  
who brought hunger  
from other lands,  
and fear  
of the thick, dark forest of trees  
that held each other up,  
knowing fire dreamed of swallowing them  
and spoke an older tongue,  
and the tongue of the nation of wolves  
was the wind around them.  
Even ice was not silent.  
It cried its broken self  
back to warmth.  
But they called it  
ice, wolf, forest of sticks,  
as if words would make it something  
they could hold in gloved hands,  
open, plot a way  
and follow.  
This is the map of the forsaken world.  
This is the world without end  
where forests have been cut away from their trees.  
These are the lines wolf could not pass over.  
This is what I know from science:  
that a grain of dust dwells at the center  
of every flake of snow,  
that ice can have its way with land,  
that wolves live inside a circle  
of their own beginning.  
This is what I know from blood:  
the first language is not our own.

There are names each thing has for itself,  
and beneath us the other order already moves.  
It is burning.

It is dreaming.  
It is waking up.

[From *DARK. SWEET.: New and Selected Poems*, Coffee House Press, 2014]

SEZIONE DI POESIA FRANCESE (DA TRADURRE IN ITALIANO)

**GERALD TCHICAYA U TAM'SI, *Natte à tisser***

Il venait de livrer le secret du soleil  
et voulut écrire le poème de sa vie

pourquoi des cristaux dans son sang  
pourquoi des globules dans son rire

il avait l'âme mûre  
quand quelqu'un lui cria  
sale tête de nègre

depuis il lui reste l'acte suave de son rire  
et l'arbre géant d'une déchirure vive  
qu'était ce pays qu'il habite en fauve  
derrière des fauves devant derrière des fauves

son fleuve était l'écuelle la plus sûre  
parce qu'elle était de bronze  
parce qu'elle était sa chair vivante

c'est alors qu'il se dit  
non ma vie n'est pas un poème

voici l'arbre voici l'eau voici les pierres

puis ce sacerdoce du devenir

il vaut mieux aimer le vin  
et se lever matin  
on le lui conseilla

mais plus d'oiseaux dans la tendresse des mères

sale tête de nègre  
il est le frère cadet du feu

ici commence la brousse  
et la mer n'est plus que le souvenir des mouettes  
toutes dressées dent à dent debout  
contre l'écume d'une danse capitale

l'arbre était le plus feuillu  
l'écorce de l'arbre était la plus tendre

après la brousse brûlée que dire de plus

pourquoi dans le vin y avait-il de l'absinthe  
pourquoi remettre dans les cœurs  
et les caïmans et les piroguiers  
et le flot du fleuve

le grain de sable entre deux dents  
est-ce ainsi qu'on broie le monde  
non

non

son fleuve était l'écuelle la plus suave  
la plus sûre  
c'était sa chair la plus vive

ici commence son poème-de-vie  
il fut traîné dans une école  
il fut traîné dans un atelier  
et il vit des chemins plantés de sphinx

il lui reste l'arc suave de son rire  
puis l'arbre puis l'eau puis les feuilles

c'est pourquoi vous le verrez  
les piroguiers de pied ont repris  
aux remorqueurs de coton français  
leurs clameurs

ce vol est un vol de colombes

les sangsues ignoraient l'aigreur  
de ce sang-là dans l'écuelle la plus saine

sale tête de nègre  
voici ma tête congolaise

c'est l'écuelle la plus saine.

[*Feu de brousse*, Paris, éd. L'Harmattan, 1970 (1<sup>ère</sup> éd. Paris, Caractères, 1957)]

SEZIONE DI POESIA INGLESE (DA TRADURRE IN ITALIANO)

**JACK UNDERWOOD, *War the War***

War the war, the sorry edge  
of us, because we stacked nice

clean plates for days, we were  
sure things when love broke

across the headland, leaving  
conch shells in ditches,

five fish slapping on the steps  
of the old town hall, it was winter,

we were bonfires unattended,  
our bodies litigating, agreeing

and writing it all down, the law  
of legs, the law of how we sleep,

the law of shoulders killing me,  
and now we fold clothes without

thinking my clothes your clothes  
and war the war o happy war

what love we are so badly bitten  
in this long-term necessary chapel

with all attendant relics, citronella  
candle, junior hacksaw,

a box of miscellaneous wires,  
our headland way-way underwater,

no one else beside us  
but ourselves beside ourselves.

(From *Poetry*, October 2018)

SEZIONE DI POESIA ITALIANA DA TRADURRE IN FRANCESE

(solo per studenti dell'Université de Savoie)

**ANDREA ZANZOTTO, *Storie dell'arsura, II***

Dai miei poveri giorni mi svio,  
salgo con lena primaverile  
verso i boschi di Lorna  
e benefiche valli e grato verde  
d'aprile acerbamente sogno.  
Nulla per dorsi spenti  
e per cavi torpori mattutini  
nulla dietro il ventaglio del meriggio  
che soffocate sere scopre  
per tramiti gessosi e stecchi e brividi.  
Negli altri anni a queste ore  
sulle mie pene invernali  
grande e madido il bosco  
era cresciuto, mansueto limo  
aveva popolato il mio cortile.  
Ma ora un sole infelice mi fa scuotere il capo,  
or si fende la creta, sbigottito è il ruscello,  
e le tue care labbra  
sento umide solo  
per un'avara dimenticanza  
dell'immenso risucchio dell'arsura.

[da *Elegia e altri versi* (1954), in *Poesie (1938-1986)*, Torino, L'Arzanà, 1987]

SEZIONE DI POESIA SPAGNOLA (DA TRADURRE IN ITALIANO)

**LUIS LOPEZ ANGLADA, *Exilado***

Tus hijos son franceses. Y te veo  
solo y en paz, allá por tu tristeza,  
dándole el alma al viento, cuando empieza  
a sonar por el alto Pirineo.

Y encuentra el llanto un escondido empleo  
en nevar tu recuerdo y tu cabeza  
y el tiempo es una enorme fortaleza  
alzada entre tu olvido y tu deseo.

Tus hijos son franceses. Pisan tierra  
que es suya. Saben, sí, que hubo una guerra  
que te arrastró, como un gran viento, a Francia.

Y tú los ves crecer, alegres, bellos,  
y alguna vez recuerdas para ellos  
una canción cualquiera de tu infancia.

[da *Aventura (1952-1956)*, Rialp, Madrid, 1956]



SEZIONE DI POESIA TEDESCA (DA TRADURRE IN ITALIANO)

GÜNTER KUNERT, *Kein Sommer keine Schonzeit*

Vorm Fenster mal Nebel mal Polizisten  
die Gegend erblaßt  
die Gegend verliert und geht uns verloren  
die Natur versteckt sich  
in Zweideutigkeit  
Hingegen wir werden  
amtlicherseits scharf Umrissen  
und bilden ein Wunschbild  
Jagdzauber

in den geheimen Akten: Da stehen wir  
fest wie in Wirklichkeit nie  
weil Akten und Polizei wirklicher sind  
als der tägliche Ephemeride  
in deinem und meinem Spiegel  
verstört vom Schlaf  
keine Vollendung träumend  
nichts träumend außer  
im Wort zu bleiben: Aber das  
verfärbt sich schon selber  
und verdorrt mit der Zeit  
fällt und versinkt  
in Nebel und Akten  
unauferstehbar.

(da *Abtötungsverfahren*. München, Hanser, 1980)